

هل العدد الذي يقول ولدته لإبراهيم يمزح

به جزء محذوف؟ تكوين 21: 9

Holy_bible_1

12/8/2018

الشبهة

هناك كلام محذوف ورد في كل النسخ العربية فيما عدا الفانديك (يمزح مع ابنها إسحاق)، ولكم أن تخمنوا لماذا حذف هؤلاء والماسوريون من قبلهم عبارة (مع ابنها إسحاق)....

الرد

ما يقوله المشكك ليس له أي أصل من الصحة فلا يوجد شيء محذوف لا في ترجمة فانديك ولا النص العبري الماسوريتك ولا يوجد أي مخطوطة أو ترجمة قديمة تشهد بان هناك حذف. بل أطلب هذا المشكك الغير امين ان يأتي بمخطوطة واحدة قديمة تقول إضافة غير موجودة في النص الماسوريتك ادعاه وان لم يتم بهذا فيكون تم اثبات تدليسه.

فأولا التراجم العربي فيما عدا الفانديك اضافت هذا المقطع للتوضيح فقط

فما قالته الفانديك

(SVD) ورات سارة ابن هاجر المصرية الذي ولدته لابراهيم يمزح

ولكن الترجمات الالية اضافته للتوضيح

اليسوعية

9. ورأت سارة ابن هاجر المصرية الذي ولدته لإبراهيم يلعب مع ابنها إسحق.

الحياة

تك-21-9: وَرَأَتْ سَارَةُ أَنْ ابْنَ هَاجَرَ الْمِصْرِيَّةِ الَّذِي أَنْجَبَتْهُ لِإِبْرَاهِيمَ يَسْخَرُ مِنْ ابْنِهَا إِسْحَقَ،

المشتركة

تك-21-9: ورأت سارة ابن هاجر المصرية الذي ولدته لإبراهيم يلعب مع ابنها إسحق،

وللتأكيد من هذا الترجمات الإنجليزي التي لم تضع هذه الإضافة

(ACV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

(AESV Torah) Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

(AKJ) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born to Abraham, mocking.

(AMP) Now Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking

(ASV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, mocking.

(VW) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing.

(Bishops) Sara saw also the sonne of Hagar the Egyptian, whiche she had borne vnto Abraham, [to be] a mocker.

(CJB) But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom Hagar had borne to Avraham, making fun of Yitz'chak;

(Darby) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

(ESV) But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, laughing.^[2]

(ERV) Sarah saw Hagar's son playing. (Hagar was the Egyptian slave woman who gave birth to Abraham's first son.)

(Geneva) And Sarah sawe the sonne of Hagar the Egyptian (which she had borne vnto Abraham) mocking.

(GLB) Und Sara sah den Sohn Hagers, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,

(HCSB-r) But Sarah saw the son mocking –the one Hagar the Egyptian had borne to Abraham.

(HNV) Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Avraham, mocking.

(csb) But Sarah saw the son mocking –the one Hagar the Egyptian had borne to Abraham.

(IAV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Avraham, mocking.

(ISRAV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Avraham, mocking.

(KJ2000) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, mocking.

(KJV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

(KJV-1611) And Sarah saw the sonne of Hagar the Egyptian, which shee had borne vnto Abraham, mocking.

(KJV21) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, mocking.

(KJVA) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

(LITV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, *he* whom she had borne to Abraham, mocking.

(MKJV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian (whom she had borne to Abraham) mocking.

(nas) Now Sarah saw the ⁽⁵⁴⁴⁾ son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking. ^[357] ⁽⁵⁴⁵⁾

(NCV) But Sarah saw Ishmael making fun of Isaac. (Ishmael was the son of Abraham by Hagar, Sarah's Egyptian slave.)

(NET) But Sarah noticed¹⁶ the son of Hagar the Egyptian — the son whom Hagar had borne to Abraham — mocking.¹⁷

(NIV) But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking,

(NIVUK) But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking,

(NKJV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, scoffing.

(NWT) And Sarah kept noticing the son of Ha'gar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, poking fun.

(RNKJV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

(RV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had borne unto Abraham, mocking.

(TMB) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, mocking.

(TNIV) But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking,

(TRC) Sara saw the son of Hagar the Egyptian which she had borne unto Abraham, a mocking.

(Tyndale) Sara sawe the sonne of Hagar the Egiptian which she had borne vnto Abraham a mockynge.

(UPDV) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

(Webster) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had borne to Abraham, mocking.

(Wycliffe) And whanne Sare seiy the sone of Agar Egipcian pleiyng with Ysaac hir sone, sche seide to Abraham,

(YLT) and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,

اما التي وضعت توضيح بأساليب مختلفة فهي ترجمات تفسيرية

(BBE) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian playing with Isaac.

(CLV) And seeing is Sarah the son of Hagar, the Egyptian, whom she bore for Abraham, making fun of Isaac her son.

(DRB) And when Sara had seen the son of Agar, the Egyptian, playing with Isaac, her son,

(GNB) One day Ishmael, whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham, was playing with Sarah's son Isaac.

(GW) Sarah saw that Abraham's son by Hagar the Egyptian was laughing at Isaac.

(NIRV) But Sarah saw Ishmael making fun of Isaac. Ishmael was the son Hagar had by Abraham. Hagar was Sarah's servant from Egypt.

(NLT) But Sarah saw Ishmael—the son of Abraham and her Egyptian servant Hagar—making fun of Isaac.

(NRSV) But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac.

(RSVA) But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac.

ولكي أؤكد ذلك كل النصوص العبري

(BHS) ותרא שרה את־בְּנֵהָגֵר המִצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה לאַבְרָהָם מִצַּחֲקָה:

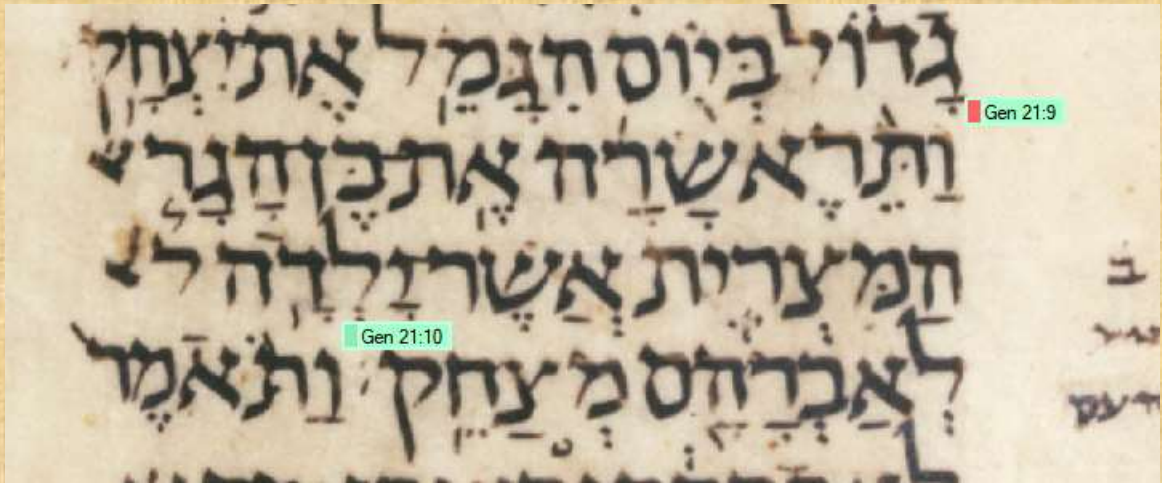
(HOT) ותרא שרה את־בְּנֵהָגֵר המִצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה לאַבְרָהָם מִצַּחֲקָה:

(WLC) ותרא שרה את־בְּנֵהָגֵר המִצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה לאַבְרָהָם מִצַּחֲקָה:

Aleppo ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם--מצחק:

(IHOT+) ותרא H7200 saw שרה H8283 And Sarah את H853 בן H1121 the son הגר H1904 of Hagar המצרית H4713 the Egyptian אשר H834 which ילדה H3205 she had born לאברהם H85 unto Abraham מצחק.: H6711 mocking.

ومؤيدين بمخطوطة لئنجراد



ومخطوطة حلب

فالنص العبري اصلته لا خلاف عليها

وترجمة المؤسسة اليهودية

(JPS) And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport.

والترجمة النقدية نت بايبل

(NET.) But Sarah noticed the son of Hagar the Egyptian — the son whom Hagar had borne to Abraham — mocking.

بل لا يوجد أي نقد لها في كتب النقد النصي للعهد القديم مثل ايمانويل توف ولا مخطوطات البحر الميت

ولا غيره علقت على العدد بان هناك خلاف نقدي

وأیضا الترجمات القديمة

مثل الفلجاتا

(Vulgate) cumque vidisset Sarra filium Agar Aegyptiae ludentem dixit ad Abraham

والبشيتا السرياني

وترجمتها

(Lamsa) And Sarah saw the son of Hagar, the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

الوحيدة التي ذكرت اسم اسحاق هي السبعينية

(LXX) ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ

Ἀβρααμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

(ABP-G+) ἰδουσα^{G1492} δε^{G1161} Σαρρα^{G*} τον^{G3588} υιον^{G5207} Ἀγαρ^{G*} της^{G3588}

Αιγυπτιας^{G*} ος^{G3739} εγενετο^{G1096} τω^{G3588} Ἀβρααμ^{G*} παιζοντα^{G3815} μετα^{G3326}

Ἰσαακ^{G*} του^{G3588} υιου αυτης^{G5207 G1473}

(ABP+) [³ beholding^{G1492} ¹ And^{G1161} ² Sarah]^{G*} the^{G3588} son^{G5207} of Hagar^{G*} the^{G3588}

Egyptian,^{G*} who^{G3739} was born^{G1096} to^{G3588} Abraham,^{G*} playing^{G3815} with^{G3326}

Isaac^{G*} ^{G3588} her son,^{G5207 G1473}

(Brenton) And Sarrha having seen the son of Agar the Egyptian who was born to

Abraam, sporting with Isaac her son,

والسبعينية كتبت هذا لأنها ترجمة تفسيرية

ولهذا عندما يأتي أحدهم مثل هذا المشكك ويقول ان الفانديك حذفت والماسوريك حذفت وغيره مما قاله

فهو اما جهل شديد او تدليس

فاعتقد تاكدنا من ان ما قيل غير صحيح والعدد العبري لا يوجد في أي حذف ولا أي خلاف نقدي ولهذا

ترجمة فنديك التي اتبعته دقيقة والتي كتبت ابنها إسحاق هي ترجمات فسرت مثل السبعينية

والمجد لله دائما